

FICHE DE POSTE

Assistant.e ressources langues et traduction en shimaore

L'Université de Mayotte a été créée par le décret n° 2023-1356 du 29 décembre 2023 relatif à la transformation du centre universitaire de formation et de recherche de Mayotte en établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel.

Établissement :
Université de Mayotte

Lieu d'affectation :
Université de Mayotte – Dombéni, Mayotte

Identification de l'emploi : Assistant.e ressources langues et traduction en shimaore

BAP – Emploi type : CDD 6 mois

Catégorie : A

Rattachement hiérarchique : LANSAD

Rattachement fonctionnel : LANSAD

Type de recrutement : CDD

Profil Court

L'Université de Mayotte recrute un.e assistant.e bilingue français–shimaore pour le Pôle LANSAD. La mission : centraliser et mettre en ligne les ressources existantes en langue vivante régionale à Mayotte, traduire et produire de nouveaux contenus en shimaore (textes informatifs sur les formations et débouchés, séquences pédagogiques pour futurs enseignants, corpus audio transcrit). Le poste requiert autonomie, solides compétences numériques et excellente maîtrise du français et du shimaore. Ce poste est soutenu pour la DAC de Mayotte dans le cadre du projet « Valorisation des langues régionales de Mayotte – 2025 » <https://www.culture.gouv.fr/regions/dac-mayotte>

Missions

Missions principales

- Centraliser les ressources existantes sur les langues régionales de Mayotte, en l'occurrence le shimaore ; les rendre accessibles via le site du Pôle LANSAD.
- Créer trois ensembles de ressources nouvelles en *langue shimaore écrite* :
 1. Contenus informatifs présentant les formations universitaires et débouchés (10 000 mots).

2. Contenus pédagogiques pour futurs professeurs (séquences comparant shimaore et français, 5 000 mots).
3. Corpus de 10 h d'enregistrements transcrits pour le projet COLaF/Inria (via la plateforme *Common Voice*).

Missions détaillées et activités du poste

- Rechercher, collecter et organiser les ressources existantes en numérique et sur papier sur le shimaore, une des langues régionales de Mayotte
- Traduire en shimaore écrit les contenus informatifs et pédagogiques
- Faire enregistrer des locuteurs natifs du shimaore et transcrire les données
- Mettre en ligne et organiser les ressources sur le site du Pôle LANSAD (textes, audios, corpus transcrits)
- Participer à la mise à jour régulière du site et à son accessibilité
- Collaborer avec les équipes pédagogiques, techniques (webmaster, informatique) et institutionnelles

Compétences

- Formation : licence ou équivalent (linguistique, didactique, sciences du langage, ou expérience équivalente)
- Compétences : bilinguisme français–shimaore (oral et écrit) ; création de contenus pédagogiques et informatifs ; gestion de corpus audio ; excellente maîtrise des outils informatiques et du numérique ; autonomie
- Qualités : rigueur, organisation, créativité, esprit de collaboration

Le SAVOIR

- Outils bureautiques : suite Office (Word, Excel, PowerPoint)
- Outils collaboratifs et numériques : plateformes d'apprentissage (Moodle ou équivalent), gestion de contenus web (CMS), outils de stockage et partage en ligne
- Connaissance des langues de Mayotte, en particulier le shimaore (variantes orales et écrites)
- Bases en linguistique, didactique des langues, gestion de corpus

Le SAVOIR-FAIRE technique et méthodologique

- Traduction et rédaction bilingue (français $\leftrightarrow$ shimaore)
- Création et mise en forme de contenus pédagogiques et informatifs
- Collecte, organisation et mise en ligne de ressources numériques (textes, corpus audio, vidéos)
- Enregistrement de corpus audio et transcription fidèle (normes Inria / Common Voice)
- Capacité à organiser, planifier et respecter un cahier des charges et des délais

Le SAVOIR-ÊTRE

- Rigueur et sens de l'organisation
- Autonomie et esprit d'initiative
- Capacité à travailler en équipe (pédagogique, technique, institutionnelle)
- Ouverture culturelle et créativité
- Sens du service public et de la valorisation du patrimoine linguistique

Formation et Expérience

- Niveau d'études exigé : Bac +3
- Formation : Licence ou équivalent (linguistique, sciences du langage, didactique, traduction, humanités numériques)
- Expérience souhaitée : participation à des projets de traduction, de médiation linguistique ou de gestion de corpus ; pratique de la transcription et/ou de la création de ressources pédagogiques numériques.

Conditions de travail associées au poste

Quotité du temps de travail (indiquer le %) : (CDD, 20h/semaine, janvier-juin 2026)

Contraintes particulières / risques particuliers liés au poste : s.o.

Les candidatures (CV + Lettre de motivation) sont à adresser conjointement à l'adresse : pole-rh@univ-mayotte.fr

Contact : Responsable du Pôle LANSAD

Laura URIBE laura.uribe@univ-mayotte.fr

Contact Administratif

[DRHDS] Direction des Ressources Humaines et Dialogue Social

[DRHDS-B] DRHDS/BIATSS

Email : pole-rh@univ-mayotte.fr

URL Université de Mayotte : <https://www.univ-mayotte.fr>

Téléphone : +262 (0)2 69 61 07 62

Adresse : 8 rue de l'Université - Iloni - BP 53 - 97660 DEMBENI